

فردریک دار

آسانسور

ترجمه عباس آگاهی

www.ketab.ir

پناه کتاب

سرشناسه: دار، فردریک، ۱۹۲۱-م.

Dard, Frederic

عنوان و نام پدیدآور: آسانسور / فردریک دار؛ ترجمه عباس آگاهی.
مشخصات نشر: تهران: مؤسسه فرهنگی - هنری جهان کتاب، ۱۳۹۲.

مشخصات ظاهری: ۱۲۰ ص.

فروست: مجموعه نقاب؛ ۳۹

شابک: ۷-۲۳-۶۶۷۳۲-۶۰۰-۹۷۸

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: Le monte - charge

موضوع: داستان‌های فرانسه - قرن ۲۰ م.

شناسه افزوده: آگاهی، عباس، ۱۳۱۹-، مترجم

رده‌بندی کنگره: ۳۹۲ ۴۱۵ الف/PQ۲۶۱۵

رده‌بندی دیویی: ۸۴۳/۹۱۴

شماره کتابشناسی ملی: ۳۲۹۷۲۳۰

انتشارات مؤسسه فرهنگی - هنری

جهان کتاب

آسانسور

برداریک دار

ترجمه عباس آگاهی

چاپ اول: زمستان ۱۳۹۲

چاپ و صحافی: جهان کتاب

شمارگان: ۷۷۰ نسخه

همه حقوق محفوظ است.

تهران. صندوق پستی ۷۷۶۵-۱۵۸۷۵

تلفن: ۷۷۶۴۲۵۱۹-۲۰

email: info@jahaneketab.ir

شابک: ۷-۲۳-۶۷۳۲-۶۰۰-۹۷۸

۶۰۰۰ تومان

فهرست

۷	یادداشت مترجم
۹	۱. ملاقات
۳۵	۲. بازدید اول
۳۹	۳. گردش
۴۵	۴. بازدید دوم
۵۵	۵. نصیحتی خیر خواهانه
۶۱	۶. تدبیر
۶۷	۷. بازدید سوم
۷۵	۸. بازدید چهارم
۸۵	۹. اُعجوبه
۹۵	۱۰. پرندۀ مخملی
۱۰۱	۱۱. حُسن تصادف
۱۰۷	۱۲. پیش‌بینی نشده؟

یادداشت مترجم

شاید نام فردریک دار برای علاقه‌مندان «مجموعه نقاب» آشنا نباشد. رمان حاضر اولین اثری است که مترجم از این نویسنده تقدیم مجموعه می‌کند. ولی در ادبیات معاصر فرانسوی نام فردریک دار به عنوان نویسنده‌ای توانا و پراثر ضبط شده است. او متولد سال ۱۹۲۱ و درگذشته به سال ۲۰۰۰ است. زندگی پرماجریش موضوع آثاری متعدد شده است و مصاحبه‌های فراوان و آموزنده‌اش در سامانه‌های مختلف اجتماعی و فرهنگی در اختیار دوستداران قرار دارد.

فردریک دار نه تنها با نام اصلی خود، بلکه با استفاده از حدود بیست نام مستعار دیگر، نزدیک به ۳۰۰ رمان و داستان بلند و کوتاه، حدود ۲۰ نمایشنامه و ۱۶ اثر برای سینما به وجود آورده است.

پراوازه‌ترین آثاری که زیر نام مستعار سن آنتونیو (San Antonio) به رشته تحریر در آورده، شامل ده‌ها و ده‌ها رمان پلیسی ویژه است که لحن و قلم آن غیرقابل تقلید باقی مانده است. متأسفانه خواندن این دسته از آثار او فقط به زبان اصلی لذت‌بخش است و همانند اثری منظوم (به ویژه هجایی)، ترجمه از انفعال همه ظرفیت‌های زبانی و تصویری آن‌ها عاجز است.

در رمان حاضر که در سال ۱۹۶۱ به چاپ رسیده، چون در اغلب رمان‌های از این دست فردریک دار، ما با انتریگی ماکیاوولی روبه‌رو هستیم، ولی در پشت این ماکیاولیسم، درس بزرگ انسانیت نهفته است و از این لحاظ کمی خود را در نیمه راه

سیمون و جیمز هادلی چیس (James Hadley Chase) می‌یابیم. یعنی به عبارتی دیگر، با بزرگانی همراه می‌شویم که ما را به فرجامی تصوّرناپذیر نوید می‌دهند و از آن‌جا که صفحات کتاب محدود است، در حالی که طعم پیاپی آن را هنوز حس می‌کنیم تأسف می‌خوریم که چرا این سیر و سیاحت زود به اتمام رسید.

لحن غالب فردریک دار در این گونه آثارش بیشتر با دلمردگی و اندوه همراه است. قهرمان داستان یکی از آدم‌های زخم خورده‌ای است که او آن‌ها را با مهارت ترسیم می‌کند. صحنه داستان شهر پاریس در شب و صبح عید نوئل است. عشق و دلدادگی با قدرت ترسیم شده و استعاره‌ها دقیق، شاعرانه و ظریف‌اند.

رمان حاضر را مترجم به منظور آشنایی با نام فردریک دار تقدیم می‌دارد و امیدوار است بتواند آثار دیگری از این نویسنده توانا تقدیم دوستداران کند.

ع. آگاهی